



٢٢ عاماً، مر بها سيمبوزيوم أسوان الدولي لفن النحت، محصلته ٣٠٥ عملاً نحتياً متميزاً، منها ٢١٥ عملاً معروضاً بالمتحف المفتوح، في أسوان ، و ٩٠ عملاً في المحافظات والميادين والطرق المؤدية إلى المتحف.

أعاد السيمبوزيوم الاهتمام بفن النحت وتحويله من كتلة صماء إلى عمل فني برؤية عصرية حديثة، ناطقة بالحياة ، وتستجيب لمقتضيات الواقع، كما خلق حالة من الوعي بأهمية النحت في ثقافتنا العامة.

يضم السيمبوزيوم هذه الدورة، تسعة فنانين، منهم خمسة من اليابان وألمانيا وأسبانيا والصين وجورجيا، إلى جوار ستة من شباب الفنانين المصريين المشاركين بالورشة، وسوف يتواصل السيمبوزيوم عاماً بعد عام.

حلمي النمنم
وزير الثقافة

The Aswan International Sculpture Symposium has undergone a journey of twenty-two prosperous years.

It has garnered 305 sculptural works, with 215 showcased in the open museum, and 90 works distributed in cities, squares, and the roads leading to the museum.

The symposium has revived an interest in the art of sculpture, and its power to transform a silent block to a contemporary artwork that speaks volumes, responding to the needs of the present. It has also raised awareness on the significance of sculpture in our society and culture.

Fifteen artists participate in this edition, including five international artists from Japan, Germany, Spain, China and Georgia, and six young Egyptian artists in the workshop. The Symposium will continue to inspire year after year.

Helmy El-Namnam
The Minister of Culture



يسعدني أن أتوجه بتحيةة إجلال وتقدير للقائمين على تنظيم مهرجان سمبوزيوم أسوان الدولي في دورته الـ ٢٢ لتنتقل معزوفة فن النحت على صخور جرانيت أسوان الشامخة ووسط طبيعتها الساحرة وجمال نيلها وخلود آثارها وأصاله تراثها فسمبوزيوم أسوان الدولي يجسد الإبداع الفني، ويؤصل فن من الفنون العريقة وهو «فن النحت على الجرانيت» الذي أبدع فيه الأجداد بحضارة تشهد عليها جدران المعابد والمسلات، ويحافظ عليه الآن ويطوره مبدعينا من رواد النحت في مصر والعالم ليقدموا لنا أعمال مليئة بالحياة والحضارة والتي يحتضنها أكبر متحف مفتوح للنحت في العالم تتعاقب فيه عبقرية المكان مع عبقرية الإنسان ليصبح مزاراً سياحياً جديداً يضاف لخريطة أسوان السياحية كما أن المحافظة يسعدها إحتضان الأعمال الفنية للسمبوزيوم في منظومة التطوير والتجميل لتشكل معاً بانوراما فنية تليق بمكانة أسوان الحضارية والتاريخية. مع تمنياتي بنجاح فعاليات مهرجان سمبوزيوم أسوان الدولي الثاني والعشرون، حفظ الله مصر أبيه بفضل أبنائها الأوفياء.

لواء/ مجدى حجازى
محافظ أسوان

I would like to warmly congratulate the organizers of the Aswan International Sculpture Symposium (AISS) in its 22nd edition. We are pleased to be hosting another celebration of sculpture that honors the noble granite stones amidst Aswan's charming natural landscape, the beautiful Nile, the timeless monuments, and its rich heritage.

AISS represents creativity, and is concerned with the ancient art of sculpting on granite, an art that our ancestors excelled at, as the walls of the tombs and temples can testify. The symposium preserves this art and develops it through local and international pioneers of sculpture, who present us with works full of life and culture.

The open museum of sculpture here, the largest in the world, welcomes all these works generously at a location where the brilliance of creativity meets the marvelous landscape. The museum adds a new attraction to Aswan's touristic map, and we are happy to be embracing the works from the symposium to beautify the city and create an artistic panorama that compliments Aswan's cultural and historical standing.

My best wishes for the 22nd AISS, and long live Egypt standing tall with its loyal sons and daughters and with God's will.

General/Magdy Hegazy
Governor of Aswan



وتمر السنون سريعاً، وتأتي الدورة الثانية والعشرون لسيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت، معزوفات منحوتة تتباين مع إختلاف مدارس النحت المختلفة في بقعة من أجمل بقاع الدنيا- في فضاء مدينة أسوان . وتستمر جهود قطاع صندوق التنمية الثقافية في رعاية هذا الحدث الدولي، الذي يؤكد علي ريادة الجرانيت المصري، الذي نحتت منه أعظم معابد وقماثيل الحضارات التي بقيت لقرون شاهدة علي عظمة المصري القديم.

وتستمر المسيرة، وتتواصل، بأيدي نحاتين مصريين وأجانب، تحت شمس أسوان، يبدعون منحوتات تبهر الدنيا كما بهرتها من قبل.
تحية وتقدير لكل فرق العمل التي أنجزت هذا الحدث الضخم.

د. / أحمد عوض

رئيس قطاع صندوق التنمية الثقافية

The years pass quickly, and the twenty-second edition of the Aswan International Sculpture Symposium comes; Sculptured symphonies that vary with the different sculpture schools in one of the most beautiful spots in the world - in the space of the city of Aswan. The Culture Development Fund continues its efforts in sponsoring this international event, which emphasizes the leadership of the Egyptian granite, from which was built the greatest temples and statues of civilizations that for centuries bore witness to the greatness of the ancient Egyptian.

The march continues, through the hands of Egyptian and foreign sculptors, under the sun of Aswan, innovating sculptures that constantly dazzle the world.

Greetings and appreciation for all the team work that completed this huge event.

Dr. Ahmed Awwad

Head of the Cultural Development Fund Sector



النحت فن الحياة.. فالعلاقة بين الكتلة والفراغ.. هي علاقة الحوار الدائم بين الطبيعة ومكوناتها، حوار خلّاق، يتسلل إلى الوجدان عبر العين البصيرة، ليخلق كياناً جديداً. وفي جنوب مصر الساحر، تتوحد المعابد التي شيدها الفنان المصري القديم، مع السماء، بشمسها وقمرها ونجومها، بنورها وظلها، لتكون لنا فضاءً بصرياً نادراً، وتحت نفس السماء، وبين نفس مكونات الطبيعة، تقف الأعمال النحتية المعاصرة، التي أنتجها سيمبوزيوم أسوان الدولي لفن النحت، ليصل الماضي بالحاضر، وكأننا في موكب مهيب يحفه الإبداع، وتتقدمه آفاق الخيال اللامحدودة. فقد أعاد السيمبوزيوم لذاكرة النحت المصري ريادته في النحت على الأحجار، وها هي الأعمال النحتية في المتحف المفتوح تطل بفخر على المعابد المصرية القديمة

آدم حنين

Sculpture is an Art for life or the Art of life itself...

.. The relationship between mass and space is a mutual dialogue between nature and its components... a creative sneaky dialogue, that goes furtively to conscience, through the eye of insight, thus creating a new entity. Among the magic realm of south Egypt, Temples, built by the ancient Egyptian artist, are united with the sky, with its sun, its moon, and its stars...together with its light and shade, to establish a rare visual space...

Under the same sky, and among the same nature components, stand the contemporary sculpture artworks...products of Aswan International Symposium for Granite Sculpture, bringing the past with the present together, as if we are witnessing a unique solemn procession, encompassed by creativity, and preceded by the unlimited horizons of imagery. The symposium has retrieved to Egypt its pioneering position in the art of stone sculpting.

There are the sculptures in the open museum, proudly overlooking the ancient Egyptian temples.

Adam Henin



يختتم سيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت دورنه الثانيه والعشرين ويتواصل داعماً حركة النحت المصري والعربي والعالمي في إنجاز غير مسبوق، لمدة ٢٢ عام بدعم وزارة الثقافة وصندوق التنمية الثقافية وأيضاً محافظة أسوان هذه الفاعلية الفنية الدولية، حريصين على السير قدماً في تقديم صورة مصر الثقافية أمام العالم. وأود أن أشكر جميع الفنانين الدوليين والمصريين على الروح الجميلة التي زينت هذه الدورة وأيضاً اللجنة العليا للسيمبوزيوم التي عملت على إنجاح هذه الدورة. كما اتمنى النجاح والدعم لاستمرار هذا الحدث الثقافي الفني الكبير الذي ساهم بشكل قوي في تغيير وتطوير فن النحت المصري المعاصر.

نأجى فرید
القومیسیر العام

Another edition of the Aswan International Sculpture Symposium comes to a close, as it continues to support the local, regional, and international sculpture scene for 22 uninterrupted years. This international artistic event is supported by the Culture Ministry, the Culture Development Fund and Governorate of Aswan, who are invested in presenting Egypt's cultural scene to the world. I would like to extend my thanks to all the participating artists for their wonderful spirit throughout the symposium, as well as the symposium's higher committee that has worked on the success of this edition. I hope the success and support for AISS is always sustained, seeing as it has strongly contributed to changing and developing the art of contemporary sculpture in Egypt.

Nagy Farid
General Commesaire





THE SUPREME COMMITTEE

أعضاء اللجنة العليا للسيمبوزيوم

DR. AHMAD AWAAD

Head of Cultural Development Fund,
Head of the supreme committee

د. أحمد عواض

رئيس قطاع صندوق التنمية الثقافية
و رئيس اللجنة العليا للسيمبوزيوم

INTERNATIONAL ARTIST ADAM HENEIN

Honorary president of the symposium

الفنان العالمي / آدم حنين

رئيساً شرفياً للسيمبوزيوم

NAGUI FARID

General Commissair

الفنان / ناجي فريد

القوميسير العام للسيمبوزيوم

MOHAMED SABRY

Assistant Commissair

الفنان / محمد صبري

مساعد القوميسير العام

ESSAM DARWISH

Professor of Sculpture at the Faculty of
Artistic Education, Helwan University

أ. د. عصام درويش

أستاذ النحت، كلية التربية الفنية جامعة حلوان

PROF. HANY FAISAL

Assistant Professor at the Faculty of
Specific Education

أ. د. هاني فيصل

أستاذ مساعد بكلية التربية الفنية جامعة حلوان

SHERIF ABDEL BADIEA

Professor of Sculpture at Faculty of
Fine Arts, El-Minya University

شريف عبد البديع

أستاذ النحت بكلية الفنون الجميلة جامعة المنيا

PROF. KHALED SOROUR

President of the Plastic Art Sector

أ. د. خالد سرور

رئيس قطاع الفنون التشكيلية

IMAN AKIL

Director of Public Relations at the
Cultural Development Fund

أ. إيمان عقيل

مدير عام العلاقات العامة بصندوق التنمية الثقافية

Zaki Batanouni

Administrative official of the symposium

أ. زكي بتانوني

المسؤول الإداري للسيمبوزيوم

LAST YEAR'S WORKS
AHMED MAGDY ABDU (EGYPT)



أحمد مجدى عبدة (مصر)
أعمال الدورة الماضية

LAST YEAR'S WORKS
AHMED MAKHLOOF (EGYPT)



أحمد مخلوف محمد محمود (مصر)
أعمال الدورة الماضية

LAST YEAR'S WORKS

ANA - MARIA NEGARA (ROMANIA)



أنا ماريا نيجارا (رومانيا)
أعمال الدورة الماضية

LAST YEAR'S WORKS
GEORGE DE SANTIGO (MEXICO)



جورج دي سانتياجو (المكسيك)
أعمال الدورة الماضية

LAST YEAR'S WORKS
HAMED GEBRIEL (EGYPT)



حامد جبريل سعد كريم (مصر)
أعمال الدورة الماضية

LAST YEAR'S WORKS
KHALED ABDULLAH (SUDAN)



خالد عبدالله ميرغنى (السودان)
أعمال الدورة الماضية

LAST YEAR'S WORKS
RAMADAN ABD EL - MUTAMED (EGYPT)



رمضان عبد المعتمد (مصر)
أعمال الدورة الماضية

LAST YEAR'S WORKS
MARCIA DE BERNARDO (BRAZIL)



مارسيا دي بيرناردو (البرازيل)
أعمال الدورة الماضية

LAST YEAR'S WORKS
MUHAMMED EL- LABBAN (EGYPT)



محمد اللبان (مصر)
أعمال الدورة الماضية

LAST YEAR'S WORKS
YASSMINA HAIDER (EGYPT)



ياسمينه حيدر (مصر)
أعمال الدورة الماضية

LAST YEAR'S WORKS - THE WORKSHOP
GALAL HUZAIEN (EGYPT)



جلال حزين رزق (مصر)
أعمال الدورة الماضية - الورشة

LAST YEAR'S WORKS - THE WORKSHOP
SAMAR EL BASSAL (EGYPT)



سمر البصال (مصر)
أعمال الدورة الماضية - الورشة

LAST YEAR'S WORKS - THE WORKSHOP
ABD EL- RAHMAN EL BORGY (EGYPT)



عبد الرحمن فؤاد البرجى (مصر)
أعمال الدورة الماضية - الورشة

LAST YEAR'S WORKS - THE WORKSHOP
ALI SAAD ALLAH (EGYPT)



على سعدالله على (مصر)
أعمال الدورة الماضية - الورشة

LAST YEAR'S WORKS - THE WORKSHOP
KARIEM HAMDY KANSOHR (EGYPT)



كريم حمدى قنصوة (مصر)
أعمال الدورة الماضية - الورشة

LAST YEAR'S WORKS - THE WORKSHOP
WEAM ALI UMAR (EGYPT)



وئام على عمر (مصر)
أعمال الدورة الماضية - الورشة



Photo by Bassam El-Zoghby

THE PARTICIPANTS

THERESE ANTOINE LOUIS EGYPT

JOSE CARLOS MILLAN SPAIN

REEM OSAMA EGYPT

ALI SAADALLA ALI EGYPT

VALERIAN JIKIA GEORGIA

KLAUS F. HUNSICKER GERMANY

LIU YANG CHINA

MAGED MEKHAIL EGYPT

HIROYUKI ASAKAWA JAPAN

المشاركون

تريز أنطوان لويس مصر

خوسيه كارلوس ميلان أسبانيا

ريم أسامة مصر

على سعد الله على مصر

فاليري جيكي جورجيا

كلوس ف. هانسيكر ألمانيا

ليو يانج الصين

ماجد ميخائيل مصر

هيرويكي أسكاوا اليابان

THE WORKSHOP

AHMED MAGDY EGYPT

ALSHAIMAA DARWISH EGYPT

TAMER RAJAB EGYPT

ABDEL MEGID ISMAIL EGYPT

OLA MUSA EGYPT

SHEROUK HELAL EGYPT

الورشة

أحمد مجدى مصر

الشيما درويش مصر

تامر رجب مصر

عبد المجيد إسماعيل مصر

علا موسى مصر

شروق هلال مصر

Caught in motion

The work of Egyptian artist Therese Antoine Louis takes a personal turn at the symposium, where she saw an opportunity for experimentation.

Since she graduated in 2014 from Alexandria's Faculty of Fine Arts, Antoine was influenced by Ancient Egyptian art, and held an interest in the pure, geometric forms of cubism. Her subjects have since developed from abstract portraits to the human figure, with a special focus on her own body language. "I was always working with subjects that were distant, and wanted to explore with something more personal and directly related to me," she says.

This new direction falls under the theme of 'identity,' as the artist sketched herself in different positions. She is also introducing organic curved forms, mixed with her earlier style of cubism. Her figure is caught mid-action, as if trying to rise from a seated position. The artist likes the tension this position creates, and the question that the movement suggests.

It's her second time to work on granite, the first also at this symposium in 2015 when she joined as a workshop artist. For someone who enjoys working with plaster which is easier to fine tune, her multifaceted sculpture poses a challenge with the hefty granite, but one the artist enjoys and is determined to overcome.



لغة الجسد

رأت تريز في سيمبوسيوم أسوان فرصة سانحة للتجربة واختبار قدراتها النحتية. فمنذ تخرجها من كلية الفنون الجميلة جامعة الاسكندرية عام ٢٠١٤، ظلت تريز متأثرة بالفن المصري القديم، وبشكل خاص بالأشكال الهندسية التكعيبية. وقد تطورت اعمالها من البورتريهات التجريدية إلى جسم الإنسان مع التركيز بصفة خاصة على لغة الجسد. وقد اتخذت من نفسها مثالا حيا (موديل) للتعبير عن ما تريد.

تقول تريز «كنت أعمل دائما على موضوعات على مسافة مني فاردت ان اخوض تجربة العمل على موضوعات أكثر خصوصية وأكثر ارتباطا بشخصي». ويندرج هذا الاتجاه الجديد تحت موضوع «الهوية» حيث رسمت الفنانة نفسها في اوضاع مختلفة. وبدأت تدخل أشكالاً عضوية تخلطها مع الأسلوب الهندسي التكعيبى الذي كانت تتبعه في اعمالها السابقة. تصور تريز الإنسان كما لو كان يحاول ان يرتفع من وضع الجلوس. ويستهوئها ماتعكسه هذه الحركة من توتر وما تثيره من تساؤل. إنها المرة الثانية لها للعمل على الجرانيت، وقد كانت المرة الأولى حين شاركت في ورشة السيمبوسيوم في ٢٠١٥. ويشكل العمل متعدد الواجه على الجرانيت تحديا كبيرا لهذه الفنانة التي تهوى العمل بالجبس لسهولة التحكم فيه، ولكنها عاقدة العزم على التغلب على هذا التحدي.

Therese Antoine Louis Egypt





To infinity

Spanish artist José Carlos Cabello captures infinity and the journey of light in his vertical sculpture standing at ٢,٥ meters. Titled Infinite Light, Cabello started with the looping symbol of infinity, and tried to find ways to express these intangible ideas in a three-dimensional work.

His piece is comprised of two volumes that mirror each other; two equal and opposite forces that have agreed to remain in balance. The final work surprises you from every angle. From the front, the two parts seem to be connected at just a point in the center. Upon looking at it from the side, the base is reduced to a small point, and the center is what expands horizontally. The piece simultaneously threatens the sense of balance and confirms it.

“I think that I am a beauty-seeker. I understand beauty as simplicity that contains a great force. Finding beauty in the lines or in planes is something that I am passionate about,” Cabello says. The artist has worked several times with granite, with different classes in color and hardness. Yet, it is the first time for him work with red granite and in such large dimensions. Simple, well defined lines are distinctive features in Cabello’s work. “I like clean and polished surfaces. To make a polished surface, it has to be very well defined,” he says.

إلى ما لا نهاية

يصور الفنان الاسباني خوسيه كارلوس كابللو اللانهائية ورحلة الضوء في عمله النحتي. العمل رأسي بطول ٢,٥ متر تحت عنوان «الضوء اللانهائي». بدأ كابللو برمز اللانهائية وحاول إيجاد طرق للتعبير عن الأفكار غير الملموسة في عمل ثلاثي الأبعاد. قطعتان متطابقتان تقابل احدهما الأخرى. قوتان متساويتان متعاكستان، توافقتا على البقاء في حالة توازن. العمل النهائي يفاجئ المشاهد من كل زاوية. من الأمام يبدو ان الجزئين متصلان في مجرد نقطة في المركز. وعند النظر إليها من الجانب تصبح القاعدة مجرد نقطة صغيرة ويمتد المركز أفقياً. العمل يهدد الاحساس بالتوازن ويؤكد في نفس الوقت.

«اعتقد إنني باحث عن الجمال، أرى ان الجمال هو البساطة التي تحتوي على قوة هائلة. إيجاد الجمال في الخطوط والمسطحات هو شيء يستهويني،» يقول كابللو.

الخطوط البسيطة واضحة المعالم هي السمات المميزة لعمل كابللو. تعامل الفنان عدة مرات مع الجرانيت مع فئات مختلفة في اللون والصلابة، ومع ذلك هذه هي المرة الأولى التي يعمل فيها بالجرانيت الأحمر ويمثل هذه الأحجام الكبيرة.

وقد تخرج كابللو من قسم النحت في كلية فنون جميلة جامعة مدريد. وحصل الفنان على الجائزة الأولى في عدة معارض في وطنه اسبانيا، وكذلك في دول كثيرة حول العالم من بينهم تشيلي، والارجنتين، وإيران وايسلندا وكوسوفو.

José Carlos Millan Spain



وضع تحفز

متأثرة بعالم الطبيعة، تنظر الفنانة المصرية ريم أسامة حولها بحثاً عن سبل لتناول الطبيعة، بعيداً عن التصوير الواقعي للشكل.

بعد القيام بالعديد من الاستكشافات والدراسات لأوضاع قطتها في المنزل، تقوم الفنانة في عملها بنحت قطعة تبدو متحفزة وعلى استعداد للانقضاض على شيء، أو مستعدة ان تلعب. الشكل التجريدي التكميبي لمخالب القط، يؤكد وضع القوة والتحفز للإنطلاق.

التناول الهندسي للقط يجعل المخالب تشبه السلام عند النظر اليه من الجانب، بينما يشبه ظهر القط المنزلق، مما يخلق تضاد مع جسد القط في الطبيعة الذي يتميز بمنحنيات وانصاف دوائر.

وفقاً لريم أسامة فإن الاشكال الهندسية هي أفضل مايناسب النحت على الحجر حيث ان تلاعب الضوء والظل على الزوايا هو مايشير اعجابها. تتأثر ريم أيضاً بفن النحت المصري القديم. تقول: «الطبيعة والتراث مصدران رئيسيان للفنان. يشمل الفن المصري القديم كل الأماط، وفيه خطوط قوية للغاية جعلته يصمد امام اختبار الزمن، على عكس حضارات أخرى تضررت أعمالها بفعل الزمن.» حركة اللعب في قط ريم أسامة تعجبه عملاً فنياً مناسباً لوضع في مكان يتواجد فيه الأطفال.



Ready to pounce

Inspired by the natural world, artist Reem Osama is always looking around her seeking ways to express nature without imitating it.

After numerous sketches and studies of her own cat at home, she is sculpting a larger-than-life cat in a crouching position. It seems poised to pounce on something, or ready to play. The simple abstract paws of the cat are firmly rooted to the ground, reinforcing the position of strength and being prepared.

In contrast to the curves of a cat's body, the cubistic paws look like stairs when seen from the side, while the slant depicting the body is like a slide.

According to Osama, geometric shapes are what best suit the nature of stone sculptures. The play of light and dark that falls on the angular surfaces is what interests her. She is also influenced by ancient Egyptian sculpture. "Nature and heritage are main sources for an artist. The ancient Egyptian style encompassed everything. It has very strong lines and architecture, and so the works have stood the test of time, unlike other civilizations whose works got damaged more often," she says. There is a playfulness in Osama's cat that the artist thinks makes it suitable to be placed in an area surrounding children.





قرون الثور

Egyptian artist Ali Saadallah returns to the symposium this year with a massive sculpture of a bull. The powerful animal was always a fascinating creature to Saadallah. It is also a form that's been widely used by artist and can easily be redundant. He wanted to transform the bull from its natural form, and to do it in his own style that is distinct from other sculptors.

Saadallah's bull is drawn from the ancient Egyptian cow-goddess Hathor. "I liked the depiction of the cow's body, it's anatomy, and her powerful forward gaze," he says. He places special emphasis on the large horns, concentrating all the power and force of the bull into their forward movement. This artist respects the demands of the stone. He adjusts his model to fit the requirements of the block so as not to disturb the value of the whole. "I follow the stone's needs, and I believe it would be a shame to waste any of the material unnecessarily," he says.

Saadallah is a teaching assistant at the Faculty of Fine Arts in Alexandria. He won First Place at the National Council for Youth Sculpture Contest, Creativity Competition.

يعود الفنان المصري علي سعد الله إلى السيمبوزيوم بعمل نحتي هائل للثور. هذا الكائن القوي كثيرا ما كان يبهر سعد الله، كما يعد موضوعا جاذبا لكثير من الفنانين.

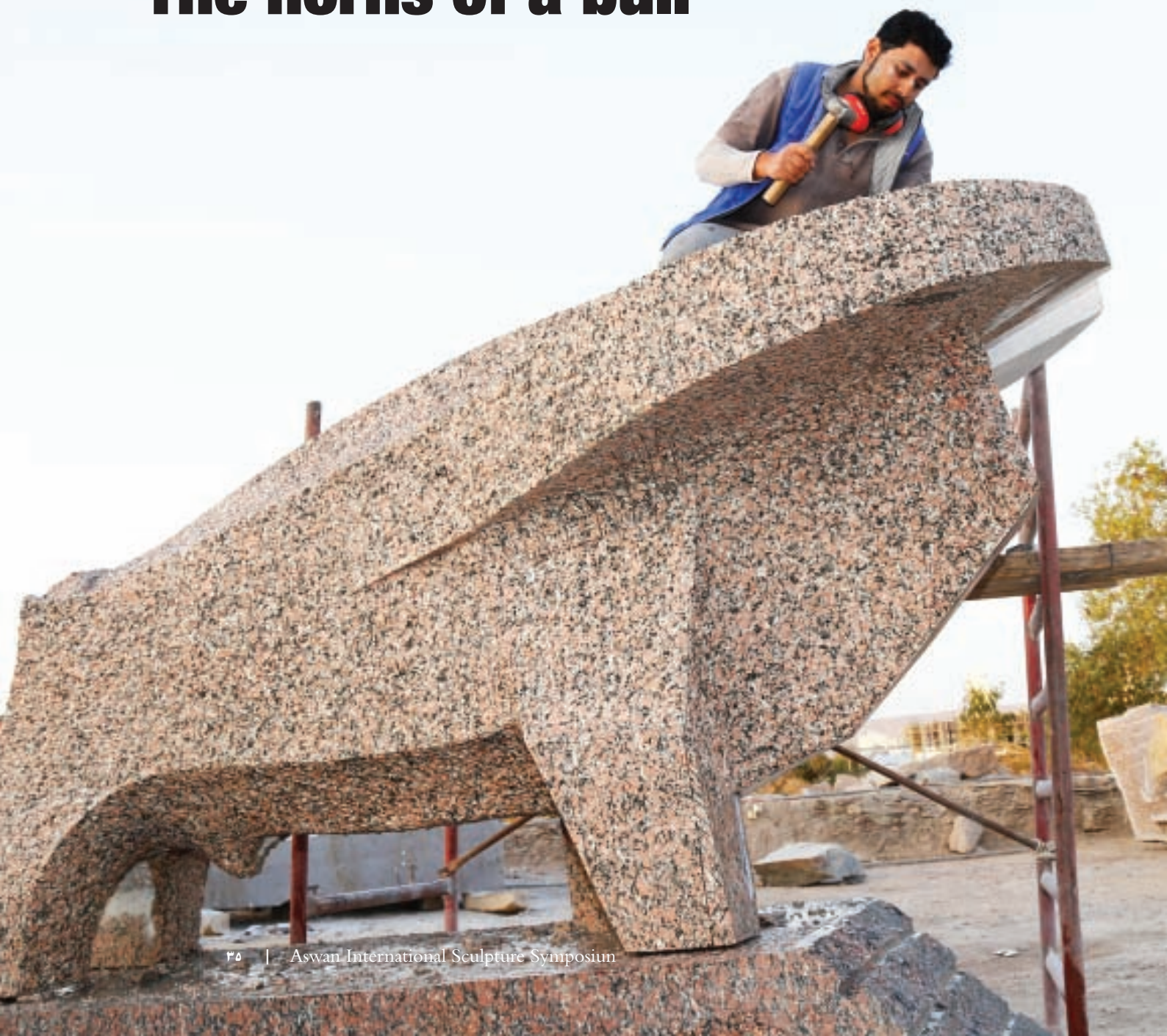
أراد الفنان في هذا العمل ان يحول الثور من شكله الطبيعي ويقدمه بأسلوبه الخاص وتعبير منفرد، مختلفا عن النحاتين الآخرين. ثور سعد الله مستوحى من الالهة حتحور وهي على صورة بقرة. «اعجبني فيها هيكل الجسم واللغة الجسدية التي تظهر في وقفها وقوتها ونظرتها للامام»، هكذا يقول الفنان. وقد اعطى اهتماما خاصا في عمله الفني للقرون الكبيرة، حيث تركزت فيها قوة الثور. وللتعبير عن فكرته بشكل أقوى فيقد ضم القرنين ليأخذا شكل قوس وذلك لإبراز وتأکید المعنى الذي يريد ان ينقله للمشاهد. يستمد الفنان معظم اعماله من الطبيعة، ولكنه كثيرا ما يعود للطور كمصدر للإلهام.

يحترم سعد الله كتلة الحجر، فهو يعدل نموذج حتى يتناسب معها فلا تضع قيمتها ككتلة. يقول: «اتبع الحجر وأرى إنه من الخسارة اهدار أي جزء منه بدون فائدة».

علي سعد الله معيد في كلية الفنون الجميلة بالاسكندرية، وقد فاز بالمركز الاول في مسابقة نحت وابداع للشباب.

Ali Saadalla Ali Egypt

The horns of a bull



Caught in motion



Dualism is manifested in different ways in the work of Georgian artist Valerian Jikia.

The artist is a Gemini, and sees within himself and all around him one thing and its opposite.

His piece on sunrise and sunset expresses the concept of duality in nature, looking towards the celestial forces that govern the sun. The sculpture stands vertically, and depicts sunrise on the front side of the stone and sunset at the back. A composition of horizontal lines evokes the moving clouds that hide the setting sun. The result is a multilayered piece similar to a three-dimensional painting.

Energy is another important element to Jikia. The jovial artist is on a mission to spread positive energy, and believes sculpture offers a means to do that. This is reflected in his choice of subjects, as well as the energy he works with.

“Granite is a very powerful stone. If you put positive energy into it, it will return back to you and to the viewers,” he says.

Jikia teaches at the Tbilisi State Fine Arts Academy in Georgia. “I have two nationalities; I’m a Georgian and a Sculptor. Anyone who makes good sculpture is my brother,” Jikia tells his students.

القوى المزدوجة

تتجلى الثنائية بطرق مختلفة في أعمال الفنان الجورجي فاليريان جيكا. الفنان من برج الجوزاء ويرى في نفسه وفي كل ماحوله الشيء ونقيضه. عمله الفني عن شروق الشمس وغروبها يعبر عن مفهوم الازدواجية في الطبيعة. ويتطلع الفنان إلى القوى التي تنظم حركة الشمس. يقف العمل عاموديا ويظهر شروق الشمس على الجانب الامامي من الحجر وغروبها على الجانب الخلفي. تكوين الخطوط الافقية يشبه السحب التي تتحرك و تحجب أحيانا غروب الشمس. والنتيجة هي لوحة تفاعلية متعددة الطبقات.

وتعتبر الطاقة عنصر اخر مهم عند جيكا. فهو يضع نفسه في مهمة لنشر الطاقة الايجابية من حوله ويعتقد ان النحت يوفر له وسيلة للقيام بذلك. وينعكس ذلك في اختياره للموضوعات وكذلك الطاقة التي يعمل بها. «الجرانيت حجر قوي جدا، وإذا أعطيته طاقة ايجابية فيإنها ستعود اليك وإلى الآخرين»، كما يقول جيكا.

الفنان يدرس في أكاديمية تيلسي للفنون الجميلة في جورجيا، ويقول لطلابه «لدي جنسيتين، احدهما الجنسية الجورجية والأخرى جنسية النحات، ومن يقدم اعمالا جيدة من النحت اعتبره اخا لي».

Valerian Jikia Georgia



Keeping the balance



For German artist Klaus F. Hunsiker, form precedes the concept.

“When the idea comes first you could get too absorbed into it and maybe end up with a form that doesn’t reflect you,” he says, adding that a work can have two more meanings attached to it. In a sense, his process liberates the form. Nevertheless, his work is also very intellectual and rich with precise ideas.

His sculpture ‘Keep It’ stands vertically, characterized by a central vertical oval and horizontal stripes on the top and lower half, mirroring each other. The top part of the piece is shaped like the crown of Queen Nefertiti, while the stripes evoke beards on Ancient Egyptian burial masks. The horizontal stripes are to the artist mentally linked to Egypt - which in previous years hosted him for two other symposiums.

His title and core concept is inspired by a German saying about ‘keeping the old, and creating new’; finding a balance between preserving heritage without remaining too attached to it, and embracing development and evolution without forgetting the roots.

The shape is also a literal reference to the title. Viewed horizontally, it is as if two hands were holding the oval shape in the middle, “keeping it.”

The final work stands with a solid base, but slanting at an angle as if windswept, a perfect embodiment of balance.

توازن

يقول هذا الفنان الألماني ان الشكل لديه يسبق المفهوم, فيعندما تأتي الفكرة أولا يستغرق الفنان في التفكير فيها لذلك فقد يأتي بشيء لا يعبر عنه في نهاية المطاف, مضيفا ان العمل يمكن ان يرتبط بمعنيين أو أكثر. وعلى هذا فإن أسلوبه في التنفيذ يحرر الشكل الفني, وبالرغم من ذلك نجد عمله ذهني إلى حد كبير وغني بأفكار محددة.

تحت مسمى ‘احتفظ به’, يقف العمل النحتي لكلوس عموديا يتوسطه شكلا بيضاويا رأسيا, وبخطوط أفقية في النصف العلوي والسفلي يعكس بعضها البعض. شكل الجزء العلوي منه يشبه تاج الملكة نفرتيتي, في حين ان الخطوط تذكرنا باللحي التي نجدها على الاقنعة المصرية القديمة. والخطوط الأفقية مرتبطة لديه ذهنيا بمصر, وهو المكان الذي استضافه أكثر من مرة في السنوات السابقة.

عنوان العمل وأساس الفكرة مستوحى من مقولة المانية حول الحفاظ على القديم مع خلق الجديد; اي ايجاد توازن بين الحفاظ على التراث بدون التعلق به بشدة, وتبني التنمية والتطور دون نسيان الجذور. بالنظر إلى العمل أفقيا, يبدو كأن يدين تمسكان بالشكل البيضوي في الوسط, تحافظ عليه. العمل النهائي يقف مائلا على قاعدة صلبة كما لو تعصف به الرياح, فهو تجسيدا مثاليا للتوازن.

Klaus F. Hunsicker Germany





Spirited Chinese artist Liu Yang was inspired by Aswan's landscape, spending his time at the symposium carving his version of 'The Nile' in granite stone.

This project is just one of the magical feats that his peers at the symposium will attest to whenever the artist's name comes up.

He is a self-proclaimed 'symposium artist,' touring the world from one to another. He prefers it over exhibiting works in galleries. It is the life the multitasking artist has chosen for himself after excelling in many different fields. Yang graduated with a degree in food science and engineering, went on to become a well-known talk show host on China's national television, worked in sports journalism, as well as cloths design.

Over the past five years he took part in more than 50 symposiums in more than 24 countries. He is the author of a book about his experiences in the symposiums, merging travel and art. To Yang, a life of symposiums is a life well lived. Through it he has space to create freely, produce works around the world he can be proud of, meet other artists that can inspire him, all the while feeding his soul with experiences that enrich his multidimensional character.

الماء من الحجر

استلهم الفنان الصيني خفيف الروح ليو يانج عمله من المشهد الطبيعي في اسوان. أثناء تواجده في السيمبوزيوم يمضي يانج وقته في نحت نسخته من نهر النيل في حجر الجرانيت. هذا المشروع هو أحد مآثر السحر التي يشهد عليها زملائه المشاركون في السيمبوزيوم كلما يأتي اسم يانج.

يطلق يانج على نفسه لقب فنان السيمبوزيوم، فهو يشارك في جميعهم في بلاد العالم المختلفة. وهو يفضل السيمبوزيوم على عرض الأعمال في صالات العرض (جاليري). هذا نوع الحياة الذي اختاره يانج المتعدد المواهب لنفسه، بعدما برع في مجالات متعددة. حصل يانج على شهادة بكالوريوس في العلوم والهندسة الغذائية، وكان محاوراً مشهوراً على شاشة التلفزيون الوطني الصيني. وقد عمل أيضاً في الصحافة الرياضية، وكذلك في تصميم الملابس. على مدى السنوات الخمس الماضية شارك في أكثر من ٥٠ سيمبوزيوم في أكثر من ٢٤ دولة، وهو مؤلف كتاب عن تجاربه، دامجاً السفر والفن.

يعتبر يانج الحياة من خلال النحت في السيمبوزيوم حياة طيبة. فهي تعطيه مساحة لحرية الإبداع وإنتاج أعمال مختلفة حول العالم يفتخر بها. كذلك تسمح له بالتعرف على فنانين آخرين كمصدر إلهام. وكلها تجارب غذاء للروح وخبرات تثري شخصيته متعددة الأبعاد.

Liu Yang China



Water from stone



كلمة واحدة

To award-winning sculptor Maged Mikhail, the sculpture starts with one word, this time that word is ‘chair.’

His piece titled El-Omda, is a continuation of a body of work that he started over a year ago. It takes the chair as a starting point, follows it to abstraction to the simplest form, resulting in pieces often geometric but never plain, and always with subtle embellishments. You will find no irregularly slanted angles in his cuts and lines, with the least interference in the block’s shape. To this artist, less is more.

The chair is not a political reference or symbol, but is a cultural or social one. Seated figures are crowned, like a bride wearing a dress or a king on his throne. “The dress itself can be the seat, taking the form of a chair” the artist says.

El-Omda is a sculpture of two parts; the body, and the crown. You could see a man in a traditional galabeya sitting with his knees bent, the volume of the fabric creating a dome. The crown for El-Omda is inspired by Aswan’s architecture, and the horizon of arched Nubian homes and soft sandy mountains.

Between both parts is a sheet of lead, that will catch the light, adding elegance.

الفنان ماجد ميخائيل الحائز على جوائز في النحت يبدأ العمل بكلمة واحدة , هذه المرة الكلمة هي ‘كرسي.’

وقد تطورات فكرة الكرسي التي بدأت معه منذ عام مضى ونبع منها العمل الذي ينفذه في السيمبوزيوم تحت عنوان ”العمدة.“ فالكرسي هو نقطة الإنطلاق التي يبدأ بعدها تجريد الفكرة إلى أبسط شكل فينتج عنها أعمال في كثير من الأحيان هندسية لكنها غير عادية, حيث تكون دائما مزينة بشكل خفي. لن تجد كسر في الزوايا في القطعة التي يعمل عليها فخطوطه غالبا مستقيمة, حيث ان بالنسبة لهذا الفنان الاقل هو الأكثر. الكرسي ليس رمزا سياسيا, بل هو تعبير ثقافي أو اجتماعي عن الفكرة. فالجالس على الكرسي يتوج مثل العروس ترتدي ثوبا أو الملك على عرشه في مصر القديمة. ”الفرسان نفسه يمكن ان يكون المقعد, حيث يأخذ شكل الكرسي.“ كما يقول الفنان.

العمدة عمل نحتي من جزئين: الجسم والتاج. تستطيع ان ترى رجلا يرتدي جلباب ويجلس رافعا ركبتيه, فيبدو حجم النسيج على شكل قبة. تاج العمدة مستوحى من اسوان, قبب المنازل النوبية المقوسة في الأفق والجبال الرملية الناعمة.

فيما بين جزئي الجرانيت, الجسم والتاج, يضع الفنان شريحة من الرصاص تلتقط الضوء وتضيف أناقة للعمل.

Maged Mekhail Egypt

One Word





Japanese sculptor Hiroyuki Asakawa's sculpture brings together the most modern, and most ancient forms of communication; technology and sculpture.

Titled Share Happiness, Asakawa is making larger-than-life headphones that will function like a phone; the most widely used means of modern communication. At a certain vantage point, if you speak towards Asakawa's piece, the sound will travel like the acoustics of a string phone.

The artist is interested in creating interactive works, that "are more than just objects" and can reach beyond the inert, heavy material to create experiences for those who encounter it. Mathematical equations are at the heart of his complex design, not only for producing the visual aspect of his sculpture, but to get the correct ratios needed for the acoustics to work. He also highlights this contrast between the age-old material of granite, being used by the oldest civilizations and the contemporary object of the headphones.

Asakawa's long career in stone sculpting started from 1995. He participated in numerous symposiums across the world including in Japan, Turkey, France, Russia and Brazil. His latest work in 2016 was at the The International Biennial of Sculptures, Resistencia in Argentina. In the same year his work was exhibited at the International Sculpture Exchange Exhibition of Japan, South Korea and China in Beijing.

تقاسم السعادة

يجمع عمل النحات الياباني هيرويكي اسكاوا بين احدث واقدم أشكال التواصل؛ التكنولوجيا والنحت. تحت عنوان تقاسم السعادة، يصنع اسكاوا من الحجر سماعات عملاقة تعمل عمل الهاتف، الذي يعد أكثر وسائل الإتصالات الحديثة استخداما. حين تقف عند نقطة معينة وتحدث في اتجاه واحدة من السماعات ينتقل الصوت فتسمعه يصدر من الأخرى.

يهتم هذا الفنان بخلق «أعمل تفاعلية وليس مجرد أشكال» وهو يريد الوصول إلى أبعد من المادة الصلبة الثقيلة لخلق تجارب للناس. المعادلات الرياضية هي في قلب التصميم المعقد، ليس فقط لإنتاج الجانب المرئي من العمل النحتي ولكن للحصول على النسب الصحيحة اللازمة لإنتاج البعد الاضافي للصوت. كما يسلط الفنان الضوء على التناقض بين مادة الجرانيت القديمة التي تستخدم منذ اقدم العصور والهاتف، ذلك الكائن المعاصر.

يعمل اسكاوا في نحت الحجر منذ ١٩٩٥ وقد شارك في العديد من المعارض النحتية في بلاد كثر حول العالم مثل اليابان، وتركيا، وفرنسا، وروسيا، والبرازيل. كانت آخر اعماله في البينالي الدولي للنحت في الارجننتين. وفي نفس العام عرضت اعماله في معرض النحت التبادلي لليابان وكوريا الجنوبية والصين في بيجينج.

Hiroyuki Asakawa Japan

Share happiness



Photo by Bassam El-Zoghby

الورشة

The Workshop





Facing flight

Egyptian artist Ahmed Magdy is joining the symposium as part of the workshop. Through his winged figure titled 'Kayan' (Existence) he continues exploring a larger concept that centers on confrontation. The work is about human states of mind and situations.

Attributing the work to a single art movement or style is not for this artist, who sometimes merges several styles in one artwork. "It's the relationship between elements that gives rise to the meanings I'm expressing," Magdy says.

The execution answers to the concept and its needs. But the material also has its say in how the artist approaches it.

"Granite is a material that has its grandeur and holds a special type of energy," says Magdy, who usually works with more forgiving materials such as bronze, polyester or wood. "It's a material that you can only subtract from, and not add to. There's no turning back once the stone is cut." As such, Magdy appreciates how granite trains the artist to look closer, and become braver in his decisions.

Born in Assiut, the award-winning artist earned the El Said Abdu Selim Jury Prize at the 19th Youth Venue in 2008 for his work in bronze.

كيان

يشترك الفنان أحمد مجدي في ورشة السيمبوزيوم هذا العام. من خلال العمل الفني الذي يقدمه تحت عنوان «كيان»، يكمل مجدي مشواره في اكتشاف مفهوم أوسع يتركز على المواجهة. ويعكس العمل الفني حالة نفسية للإنسان.

لا ينسب هذا الفنان أعماله لنمط معين أو مدرسة فنية معينة، حيث إنه أحياناً يدمج عدة أساليب في العمل الفني الواحد. «إنها العلاقة بين العناصر المختلفة هي التي تعكس ما أريد أن أعبر عنه»، هكذا يقول الفنان.

طريقة التنفيذ تعمل على إظهار الفكرة، لكن تأتي المادة المستخدمة لتقول كلمتها أيضاً. «الجرانيت حجر لديه عظمتة ويحتوي على نوع خاص من الطاقة»، هكذا يقول الفنان مجدي، الذي يتعامل عادة مع مواد أكثر تسامحاً مثل البرونز والبوليستر أو الخشب. ويقول إنها مادة النحت فيها بالحذف وليس بالإضافة، فإذا تم قطع الحجر فلا عودة إلى الوراء، لذلك فإن مجدي يقدر في الجرانيت إنه يدرّب الفنان على امعان النظر وعلى الشجاعة في اتخاذ القرارات.

ولد مجدي في أسيوط وحصل على جائزة التحكيم في مسابقة السعيد عبده سليم للشباب عام ٢٠٠٨ عن عمل من برونز.

To embrace an embryo

Egyptian artist Al-Shimaa Darwish exposes the most intimate human experience; giving birth and witnessing an embryo come to life.

Her spherical sculpture depicts an embryo, embracing itself with its own tiny hands, hiding its small face from the outside world. The project materialized after the artist's experience of giving birth to her son 'Moussa.'

The form is purely organic, to match the intimacy of the subject. Shaped like an uneven egg, with soft curves and no sharp edges. In granite, the embryo is eternally preserved in its nascent, innocent state. Darwish simplified the anatomic details of the embryo, and focused on leading the eye around the sphere and keeping the viewer engaged with all the angles. "You can look at it from different angles, and it can be placed in different ways," she says.

Darwish is an assistant lecturer at Helwan Faculty of Fine Art, who obtained her Master's degree in 2010. She has shown her work at several group exhibitions since then, including the 25th and 26th Youth Salon, the Mostanad Naht (Sculpture Document) exhibition at Darb 1718, and the 1st Dai Salon at Dai Gallery.

موسى

تعرض الفنانة المصرية الشيماء درويش التجربة الانسانية الاكثر حميمية وهي تجربة الولادة ومشاهدة الجنين يأتي إلى الحياة. العمل النحتي على شكل بيضاوي يصور الجنين وهو يحتضن نفسه بكفيه الصغيرين مخبئا وجهه الصغير من العالم الخارجي.

العمل حالة شخصية وتنفذ الفنانة هذا المشروع بعد تجربتها مع ولادة ابنها موسى. الشكل عضوي البناء والتكوين ليتلائم مع حميمية الموضوع. فهو بيضاوي الشكل مليء بالمنحنيات الناعمة. صلابة الجرانيت تضيف مفهوما جديدا للجنين، ففي الجرانيت يحفظ الجنين إلى الابد في حالته الوليدة البريئة.

لخصت الفنانة تفاصيل الاطراف لتندمج مع البناء البيضاوي ليصبح العمل في حالة حركة بصرية دائمة. «تستطيع رؤيته من زوايا مختلفة ووضعه في اوضاع مختلفة»، كما تقول الفنانة.

الشيماء درويش معيدة في كلية الفنون الجميلة جامعة حلوان، حاصلة على درجة الماجستير عام ٢٠١٠. عرضت اعمالها في العديد من المعارض الجماعية منذ ذلك الحين، بما في ذلك صالون الشباب الخامس والعشرين والسادس والعشرين، كذلك في معرض مستند نحت في درب ١٧١٨ وفي الصالون الأول لجاليري ضي.



Where the wind touches

Egyptian artist Tamer Ragab is exploring the natural world, particularly the effect of nature's forces on beings other than humans.

“There are creatures all around us such as insects or bacteria that face the same elements of nature that humans do,” Ragab says. His work looks at a specific part of a worm's body in motion, and captures it as the wind hits it, like a photograph would. He zooms in on how this body part would be affected by the wind's force. The final piece is abstracted, to a design suitable for the granite, but full of life and vigorous movement.

Ragab is also a graphic designer. To him, sculpting and designing are not so different. “The start of a sculpture is also drawing, sculpting is just about making it three-dimensional and bringing it to life,” he says.

He considers the Aswan symposium as the most important station in the journey of an Egyptian sculptor. “It offers very good exposure for the artists. It brings us closer to different international artists, to learn about their ideas and their works that we wouldn't see otherwise.”

في مواجهة الريح

الفنان المصري تامر رجب يغوص في عالم الطبيعة، و يبحث بصفة خاصة في تأثير حركة الريح على الكائنات الحية غير الانسان. هذا جزء من موضوع أكبر يعمل عليه الفنان عن تأثير حركة الريح على التكوينات بصفة عامة.

يقول الفنان: «هناك مخلوقات في كل مكان حولنا مثل الحشرات أو الكائنات الدقيقة تواجه نفس قوي الطبيعة التي يواجهها الإنسان.» يركز عمل الفنان على جزء معين من جسم الدودة في حركة، فهي لقطة مثل الصورة الفوتوجرافية تسجل لحظة التفاعل.

القطعة النهائية معالجة تجريدية لجزء من جسم الدودة يعكس مدى تأثير هذا الجزء وتحركه بعنف في مواجهة الريح. التصميم يراعي الطبيعة الخاصة لخامة الجرانيت، حيث ان الفنان يتناول نفس الموضوع بإستخدام خامة البرونز وتكون المعالجة مختلفة.

تامر رجب هو أيضا مصمم جرافيك ويرى تشابه بين النحت و الجرافيك. «يبدأ التصميم في الحالتين بالرسم، لكن النحت يجعله ثلاثي الأبعاد»، كما يقول الفنان.

وهو يعتبر سيمبوزيوم اسوان أهم محطة في رحلة النحات المصري حيث ان الفنان يتعرض لتبادل الخبرات مع فنانين دوليين. وهو بوابة هامة يعبر منها الفنان ويرتقي بفننه من خلالها.

Hovering in harmony

“The harder it is to make mistakes, the easier the medium is for the sculptor. Granite needs patience,” says Egyptian artist Abdelmeguid Ismail, who is participating the symposium’s workshop.

He is working on a rose granite piece of three parts. A bust of a girl with her hair fluttering in the wind, and a bird flying above her. They are placed on a small base which encourages the illusion that the head is floating, close to the sky where the bird soars.

Because of its simplicity, the artist invites the viewer to dream and complete the picture for themselves. Perhaps the girl’s eye is slightly looking up at the bird, a relationship of harmony and love connecting the two beings. Abdelmeguid only leaves small hints in his minimalistic pieces. His subjects are stripped to the essence, with no features and no name.

Abdelmeguid is a sculpture professor at Helwan Faculty of Art Education. He exhibited his work numerous times, and won many awards for his sculptures and installations.

He believes we are at a time post-conceptualism, where artists commit long-term to a certain subject matter and produce works relevant to it, but without being redundant. His girl with the bird and their relationship are his subjects, but each time they are different.

انسجام

”كلما كانت الخامة أصعب على النحات ان يخطئ عليها، كلما كانت أسهل في العمل. الجرانيت ليس خامة صعبة بل يحتاج فقط الكثير من الصبر.“ هكذا يقول النحات المصري عبدالمجيد اسماعيل المشارك في ورشة السيمبوزيوم هذا العام.

يعمل الفنان على قطعة من الجرنيت الوردي مكونة من ثلاثة اجزاء: تمثال نصفي لفتاه يرفرف شعرها في الهواء، وطائر يطير من فوقها، وهما على قاعدة صغيرة. يوحي العمل بان الرأس تطير قريبا من السماء حيث ترتفع الطيور. نظرا لبساطة الشكل فإن الفنان يدعو المشاهد لكي يحلم ويكمل الصورة التي يراها بنفسه في خياله. ربما تنظر عين الفتاه لأعلى إلى الطير في حب وانسجام يربط بين الكائنين. يترك عبدالمجيد تلميحات صغيرة في عمله الفني، ويجرد الاشياء إلى جوهرها، فتبقى بلا ملامح أو اسماء.

يعمل عبدالمجيد أستاذًا في كلية الفنون الجميلة جامعة حلوان، وقد عرض اعماله الناحية في معارض مختلفة وحصل على كثير من الجوائز. يرى عبدالمجيد اننا في حقبة بعد المفاهيمية، حيث يلتزم الفنانون بمواضيع معينة على المدى الطويل وإنتاج أعمال ذات الصلى بها، لكن دون ان تكرر نفسها. فالفتاه وعلاقتها مع الطائر هما موضوعه لكنهما يختلفان في كل مرة.

Music of the sky



A graceful portrait looking up towards the sky is the work of Egyptian artist Ola Moussa.

A long neck supports the feminine head, which falls back in a moment of surrender. Moussa's work expresses a state of peaceful contemplation. She is interested in personal and emotional subjects.

In her piece titled Music of the Sky, the details are minimal. One clean horizontal line indicates the nose, enhancing the upward direction. The artist only highlighted the ears, suggesting that the eyes maybe closed and all other senses are heightened in the state of meditation, listening to the music in the sky.

She tames the hard solid granite and produces from it something gentler and very emotive. Her choice of the black colored stone complements this. While the rose granite has a visually busy texture, the black is more quiet, in tune with her meditative portrait.

Moussa is an assistant professor at Alexandria's Faculty of Fine Arts. She is working on her Ph.D which centers on monumental sculptures for Tahrir square. This direction is related to another line of her work, that also focuses on the human aspect, but on a more collective level.

موسيقى السماء

بورتريه رشيق ينظر نحو السماء هو عمل الفنانة المصرية علا موسى. رقبه طويلة تسند رأس امرأة مائل للخلف في لحظة سلام.

عمل علا يعبر عن حالة من التأمل فهي تهتم بالمواضيع الشخصية والعاطفية. العمل به الحد الأدنى من التفاصيل. خط أفقي مستقيم متجهاً لأعلى يحدد الأنف. أبرزت الفنانة فقط الأذنين مما يوحي أنه ربما أغلقت العينين وكل الحواس الأخرى في حالة من التأمل والاستماع إلى الموسيقى في السماء. إنها تروض الجرانيت الصلب وتنتج منه شيء لطف وأكثر إحساساً. ويكمل ذلك الإحساس اختيارها للون الأسود من الحجر، حيث إن الجرانيت الوردي يبدو بصرياً أكثر ازدحاماً، أما الأسود فهو الأكثر هدوءاً بما يتناغم مع الحالة التأملية.

علا موسى معيدة بكلية الفنون الجميلة جامعة اسكندرية، وهي تعد لعمل دكتوراه عن نصب تذكاري لميدان التحرير عن الثورة، ولا تبتعد فكرة هذه الدراسة عن ما تهتم به الفنانة من تعبيرات انسانية ولكنها تأخذ هنا شكل جماعي.



Stories & shadows

Young Egyptian artist Shorouk Helal likes to work with stories. At the symposium workshop, Helal prepares her three-piece work titled The Kite Runner. The work is inspired by her childhood, when she used to enjoy flying kites in Alexandria. It pays homage to the disappearing activity that is no longer as popular as it was. Helal's piece has a playful element, and is also a study of objects and their shadows. She refers to the story of Peter Pan, whose shadow was separate from his body. The Kite Runner is an artistic interpretation of the kite's shape, its shadow, placed on a base lifting it into the air. The slim, long shapes she is sculpting need to be worked carefully applied to stone, a treacherous material which could break with any wrong move.

"I work on my concept regardless of which material I'm using. Every material can be manipulated to do what you want, so that you're the one who controls it, not the other way round," the artist says.

Helal takes a special interest in children's stories and old fables, which she believes contain 'real histories'. Also a video artist, Helal's recent video art Once Upon a Time imagines scenes that were cut from fairy tales. It was exhibited last year in Cairo and in Switzerland.

قصص وظلال

الفنانة المصرية الشابة شروق هلال تهوى العمل على القصص. فهي تعد في ورشة السيمبوزيوم عملاً تحت عنوان «عداء الطائرة الورقية» مكون من ثلاثة أجزاء: الطائرة، ظل الطائرة على الأرض، وقاعدة طويلة.

العمل مستوحى من طفولتها عندما كانت تستمتع بلعب بالطائرات الورقية تحلق في سماء الاسكندرية. إنها تحيي نشاط يختفي ولم تعد له شعبية. عمل شروق الفني يحتوي على عنصر خفيف الظل، وهي أيضاً تظهر فيه اهتمامها بالأشياء وظلالها. وتشير الفنانة إلى قصة بيتر بان عندما كان ظله منفصلاً عن جسده.

يحتوي العمل على أشكال طويلة ورفيعة من الحجر، مما يحتم على الفنانة التعامل معها بحرص حتى لا تنكسر مع أي حركة خاطئة.

تقول شروق «النزيم بفكرتي في عملي الفني بغض النظر عن الخامة التي أتعامل معها، فأسيطر أنا عليها واطوعها وليس العكس».

تهتم الفنانة بقصص الأطفال والحواديت وهي تعتقد إنها تعكس تاريخاً حقيقياً. وللفنانة أعمال فيديو ارت، فلها فيلم يتخيل مشاهد محذوفة من قصص وحكايات الأطفال تحت عنوان «كان ياما كان»، وقد عرض في العام الماضي في كل من مصر وسويسرا.





22

EDITOR IN CHIEF SOHA ELSIRGANY	رئيس التحرير سها السرجاني
ARABIC TRANSLATION SAMIA EL-MASRY	الترجمة للعربية سامية المصري
PHOTOGRAPHY MOUSA MAHMOUD	تصوير موسى محمود
GRAPHIC DESIGN MAI ABDEL QADER	تصميم مي عبد القادر
COVER DESIGN AHMAD BELAL	تصميم الغلاف أحمد بلال